



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Almenda Dr Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 5 Mùa Chay - Năm A Ngày 29 - 3 - 2020**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN**

- Thứ Hai – thứ Bảy lúc 12:00PM
- Chúa Nhật lúc 10:00AM
- Lần Chuối Lòng Chúa Thương Xót &
- Lần Chuối Mân Côi lúc 3:00 PM
- Thứ Năm & thứ Sáu Tuần Thánh lúc 7:00PM
- Thứ Bảy đêm vọng Phục Sinh lúc 8:30PM

**GIẢI TỘI:**

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm  
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

**XỨC DẦU**

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quàn Địa Phận:

(503) 659-1350

**“ĐỨC GIÊSU KHÓC”**

*T*rong bài Tin Mừng hôm nay, thánh sử Gioan tường thuật cho chúng ta biết, trước sự đau khổ tột cùng của hai chị em Mácta và Maria cùng những người thân của La-da-rô, *Chúa Giê-su đã khóc*. Qua sự kiện Chúa khóc, thánh Gioan muốn nói với chúng ta rằng, vì mang trong mình bản tính loài người, cho nên Chúa Giê-su cũng có tất cả những cảm xúc y như chúng ta. Thật vậy, cả Bốn Sách Tin Mừng ghi lại rằng, *Chúa Giê-su cảm thấy buồn khi biết Giu-đa phản bội Ngài (Ga 13:21); Ngài cảm thấy đói sau những ngày chay tịnh (Mt 4:2); Ngài xúc động khi thấy bà góa thành Na-in đem đứa con trai duy nhất của bà đi chôn (Lc 7:13); Ngài nổi nóng khi thấy Đền Thờ bị tục hóa (Mc 11:15-17); Ngài xót xa, chạnh lòng thương dân chúng khi thấy họ đói khát, bơ vơ và lạc lõng (Mt 14:13-21); và Ngài khóc khi mất đi một người thân (Ga 11:35).*

*“Đức Giê-su Ki-tô vẫn là một, hôm qua cũng như hôm nay” (Dt 13:8)*, Ngài vẫn còn đang khóc. Ngài đang khóc vì tội lỗi của nhân loại, trong đó có tội lỗi của bạn và của tôi.

- Ngài đang khóc vì nhân loại ngày hôm nay sống kiêu căng, ngạo mạn. Họ cho rằng sự cố gắng, trí thông minh, sự khôn ngoan... của họ đã làm nên tất cả, chứ chẳng có Chúa nào ban cho họ cả!
- Chúa đang rơi lệ vì nạn phá thai đang lan tràn khắp mọi nơi từ Châu Á, qua Châu Phi, Châu Mỹ, rồi tới Châu Âu. Tại Ái Nhĩ Lan, một đất nước đã từng sản sinh ra rất nhiều nhà truyền giáo, có 78% dân số là người Công Giáo, nhưng hơn 69% công dân nước này đã đòi chính phủ hợp pháp hóa việc phá thai.
- Ngài đang khóc vì rất nhiều đứa con của Ngài đang đắm mê rượu chè, cờ bạc, xì ke, ma túy, đang nghiện ngập xem những phim ảnh khiêu dâm, đang chơi bời trác táng.
- Ngài đang khóc vì càng ngày càng có nhiều Kitô Hữu coi thường các Bí Tích, bỏ tham dự các thánh lễ, bỏ xưng tội, và bỏ cầu nguyện, vợ chồng bỏ nhau... để chạy theo những vinh hoa phú quý, lợi lộc vật chất, những thú vui xác thịt, danh vọng và chức quyền.
- Chúa Giê-su đang khóc vì sự khô khan nguội lạnh, thiếu cầu nguyện, đắm mê của cải vật chất, ham mê chức vị và tha hóa của một số giám mục, linh mục, phó tế, tu sĩ, những người đang ở trong đời thánh hiến.
- Và Ngài cũng đang khóc vì hàng tỉ người trên thế giới đang đau khổ, sợ sệt, và hàng chục ngàn người, trong đó có 60 linh mục, và tu sĩ đã thiệt mạng vì cơn đại dịch Covid-19.

Xin đừng làm cho Chúa Giê-su phải đau khổ, phải khóc thêm nữa, nhưng xin hãy ngăn những dòng lệ trên đôi má của Ngài, và hãy dâng tặng cho Ngài những niềm vui bằng cách:

- Sống khiêm nhường, đừng bao giờ kiêu căng, cao ngạo và phạm thượng như Tập Cận Bình bên Trung Quốc, hay như bọn cộng sản ở Việt Nam, chúng cho rằng với sức người sỏi đá sẽ thành cơm. Xin hãy nhớ cho thật kỹ, tất cả những gì mà bạn đang có, đang sở hữu, ví dụ như bằng cấp, tài năng, năng khiếu, tiền bạc, sắc đẹp, trí thông minh, nhà cửa, xe cộ... đều là của Chúa ban cho bạn. Ngài không ban thì bạn chẳng có gì cả!

( xin đọc tiếp trang 2 )

- Biết kính sợ Thiên Chúa, hãy tôn trọng nhân phẩm của mọi người, cho dù đó chỉ là một thai nhi bé tí ti trong dạ mẹ, hay là một người tật nguyền, hoặc là một người già yếu nằm trên giường bệnh, họ cũng đều được Thiên Chúa tạo dựng và mang hình ảnh của Ngài.
- Hãy dứt khoát với lối sống buông thả, tự do, phóng khoáng, đừng say sưa rượu chè, đừng chơi bời dâm dăng, hút, chích, đừng trồng marijuana, cũng đừng mua bán xì ke ma túy... nhưng hãy hoán cải, thay đổi lối sống cũ, quay trở về với Chúa qua Bí tích Hòa Giải và sống một đời sống mới.
- Hãy dứt khoát với những mối quan hệ bất chính, quay trở về với chồng, với vợ, với con cái. Đi đêm có ngày gặp ma, thể nào cũng có ngày bị lộ, lúc đó gia đình sẽ nát tan cho mà xem!

Tôi tin chắc rằng, khi bạn và tôi sống khiêm tốn, biết kính sợ Chúa, can đảm thay đổi lối sống cũ, bỏ đi những đam mê tội lỗi, thì Chúa Giê-su sẽ rất vui mừng, và Ngài sẽ không phải khóc và buồn sầu vì tội lỗi của chúng ta nữa. Cầu chúc bạn trong những ngày bị cách ly vì đại dịch Covid 19 này luôn khỏe mạnh, được bình an trong tâm hồn và luôn sống đẹp lòng Chúa. Xin bạn cũng thêm lời cầu nguyện cho các bệnh nhân, những người đang bị nhiễm Coronavirus, trong đó có Đức Cha Gregory M. Aymond, Tổng Giám Mục New Orleans. Thank you.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

#### 153. Tại sao Hội thánh là Dân Thiên Chúa ?

Hội thánh là Dân Thiên Chúa, bởi vì Ngài muốn thánh hóa và cứu độ mọi người không phải cách riêng rẽ, nhưng thiết lập họ thành một Dân duy nhất, được qui tụ trong sự hợp nhất của Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

#### 154. Đâu là những đặc tính của Dân Thiên Chúa ?

Dân Thiên Chúa mà chúng ta là thành phần nhờ đức tin vào Đức Kitô và nhờ Bí tích Rửa tội, có cội nguồn là Thiên Chúa Cha, có Thủ lãnh là Đức Giêsu Kitô, có địa vị là phẩm giá và sự tự do của con cái Thiên Chúa, có Lễ luật là giới răn mới của tình yêu, có sứ vụ là trở thành muối và ánh sáng của thế giới, có cùng đích là Nước Thiên Chúa, đã được khởi đầu trên trần thế.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 153. Why is the Church the ‘people of God’?

The Church is the ‘people of God’ because it pleased God to sanctify and save men not in isolation but by making them into one people gathered together by the unity of the Father and the Son and the Holy Spirit.

#### 154. What are the characteristics of the people of God?

One becomes a member of this people through faith in Christ and Baptism. This people has for its origin God the Father; for its head Jesus Christ; for its hallmark the dignity and freedom of the sons of God; for its law the new commandment of love; for its mission to be the salt of the earth and the light of the world; and for its destiny the Kingdom of God, already begun on earth.

## VÀI ĐIỀU CẦN BIẾT TRONG MÙA CHAY

### 1. NHỮNG NGÀY ĂN CHAY & KIÊNG THỊT TRONG MÙA CHAY:

- Thứ Tư Lễ Tro & Thứ Sáu Tuần Thánh: Ăn chay và kiêng thịt.
- Tất cả các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay (*Lịch GX có hình con cá*): **Kiêng thịt.**

2. **LUẬT ĂN CHAY:** Mọi tín hữu tuổi từ 18 tuổi cho đến khi bắt đầu được 60 tuổi, ngoại trừ các bệnh nhân (*Giáo Luật # 1252*).

3. **LUẬT KIÊNG THỊT:** Luật kiêng thịt buộc các tín hữu từ 14 tuổi trở lên (*Điều 1252*).

*“All [Catholics] who have completed their fourteenth year are bound by the law of abstinence; all adults are bound by the law of fast up to the beginning of their sixtieth year” (Can # 1252).*

## ĐÁP CA

F A7/E Dm C F Am Dm

*f*

ĐK: Bối vì

B♭ D7/A Gm C F A7/E Dm D7 Gm G7

*mf* *mp*

Chúa từ bi vẫn luôn rộng lượng. Người hằng ban tràn

C F Am Dm

*mf*

lan nguồn cứu rỗi xuống khắp toàn dân. 4

# “Jesus Wept”

In the Gospel today, St. John recounts that *Jesus wept* when he encountered the tremendous sorrow of Martha and Mary over Lazarus’ death. Through this story, St. John’s message to us is that weeping demonstrates Jesus was a true man, his emotions and reactions were real just like our own. All Four Gospels narrate that, *Jesus was deeply troubled that Judas would betray Him (Jn 13:21); He was hungry after he fasted (Mt 4:2); He was moved with pity when he saw the widow of Nain bury her only son (Lk 7:13); He was angry when he saw the Temple turned into a marketplace (Mk 11:15-17); His heart was moved with pity when he saw a vast crowd that was hungry, bewildered and had gone astray (Mt 14:13-21); and He wept for the loss of a loved one (Jn 11:35).*

“*Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever*” (Hb 13:8). He is still weeping. He is still lamenting for the sins of the human race, including each of our sins.

- *He is weeping because the human race remains arrogant and egoistic. They are certain that their effort, intellect, and wisdom... belong to them, and is not from God!*
- *God is grieving for the abortions that are happening across the world from Asia, through Africa, to South America, and Europe. In Ireland, a country that has given birth to many missionaries, 78% of the population is Catholic, but more than 69% of its citizens have asked the government to legalize abortion.*
- *He is mourning that His children are still addicted to alcohol, gambling, substance abuse, pornographic movies and many other wanderings.*

- *Jesus is lamenting the rising number of Christians who despise the Sacraments by, refraining from attending Mass, avoiding confession, or giving up prayer. He feels sorrow for married couples who left their spouse...for worldly goods, material gain, sexual pleasure, notoriety and esteem.*
- *Jesus is weeping for those who live a consecrated life; bishops, priests, deacons, religious men/women who are indifferent, tepid, scarce in prayer; hungry for worldly goods and desire status and fame.*
- *And He is heartbroken over the billions of people around the world experiencing suffering and anxiety and the ten thousand people, including 60 priests and many consecrated men and women, who were killed by Covid-19.*

Please do not create more suffering for Jesus. Let there be no weeping, stop the tears falling down on His cheeks, and offer Him continual joy through these actions:

- Live humbly. Never become arrogant, egoistic or irreverent like Xi Jinping in China or the communists in Vietnam. They believe that with the strength of the people, even stones turn into rice. Hold dear to your heart that everything you count among your possessions; accreditations, aptitudes, skills, treasures, beauty, intellect, houses, cars...all comes from the generosity of God. If God didn’t give it to you, you would have nothing!
- Remain fearful of the Lord. Respect the dignity of all human beings, even if it is just a tiny fetus in the mother’s womb, a person with disabilities, or a frail elderly woman/man lying on a sick bed, God created each of them in His image.
- Be earnest with unrestricted lifestyles. Do not get drunk or engage in sexual activities. Do not become addicted to substance abuse, grow marijuana, or buy/sell drugs. Have a conversion of heart and put off your former way of life. Return to God through the Sacrament of Reconciliation and practice a new way of life.
- Be decisive with unlawful relationships. Keep walking outdoors late at night and eventually you will encounter a ghost, the truth will be revealed, and your family will be destroyed. Come back to your spouse and children.

I firmly believe, when we live humbly, remain fearful of the Lord, give up our sinful passions, and take courage to change our former way of life, then Jesus will be extremely happy. He will no longer weep and be in sorrow because of our sins. My wish for you during these days of shelter-in-place due to Covid-19 is to be healthy, peaceable and may you always strive to do your best to live a life that pleases God. Please whisper a prayer for patients, those who are infected by Coronavirus, especially Bishop Gregory M. Aymond, Archbishop of New Orleans. Thank you!

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO MỚI NHẤT VỀ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LAVANG, PORTLAND, OREGON

- **Thứ Hai – thứ Bảy lúc 12:00PM**
- **Chúa Nhật lúc 10:00AM**
- **Lần Chuối Lòng Chúa Thương Xót &**
- **Lần Chuối Mân Côi lúc 3:00 PM**
- **Thứ Năm & thứ Sáu Tuần Thánh lúc 7:00PM**
- **Thứ Bảy đêm vọng Phục Sinh lúc 8:30PM**

Theo chỉ thị của Tòa Giám Mục, tất cả các thánh lễ trong thời gian từ nay đến ngày 14 tháng 4 năm 2020 đều là những thánh lễ riêng (Private Mass), giới hạn cho 10 người có phận vụ: linh mục chủ tế, thầy sáu, giúp lễ, TTV đọc sách, người đánh đàn, người thu hình, người chiếu slideshow, người lo phòng thánh và hai ca viên.

Vì thế xin anh chị em ở nhà tham dự thánh lễ trực tuyến hiệp thông với Giáo Hội.

Xin anh chị em cầu nguyện cho con dịch bệnh mau chấm dứt, và cho mọi người được bình an, mạnh khỏe.

Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Thánh Cả Giu-se và Mẹ Maria gìn giữ, và chúc lành cho anh chị em luôn mãi.

## THƯ TỔNG GIÁM MỤC PORTLAND

*Ngày 16 tháng 3 năm 2020*

*Anh chị em thân mến trong Chúa Kitô,  
Vinh danh Chúa Giêsu Kitô!*

Đây là một trong những văn thư khó nhất mà tôi phải soạn thảo vì hậu quả của nó sẽ ảnh hưởng đến đời sống tâm linh và đức tin của rất nhiều người trong chúng ta. Hôm nay, ngày 16 tháng Ba, năm 2020, Thống Đốc Kate Brown đã ra những chỉ thị mới liên quan đến vấn đề tụ tập công cộng tại Oregon. Bắt đầu từ ngày mai những cuộc tụ họp sẽ không được quá 25 người trong vòng bốn tuần tới. Đồng thời, mặc dù bà không hẳn đặt thành luật nhưng bà cũng nhấn mạnh nên hạn chế những buổi tụ họp không quá 10 người. Cùng ngày trước đó, Tổng Thống Trump cũng đã lên tiếng khuyên không nên tụ họp công cộng quá 10 người. Tôi e rằng sớm muộn gì việc hạn chế tụ họp dưới 10 người cũng sẽ trở thành luật.

Việc sắp xếp để có thánh lễ mà số người tham dự chỉ từ 10 đến 25 người là một điều không thể làm được. Với một tâm trạng nặng trĩu đau buồn, tôi buộc phải ra lệnh bãi bỏ tất cả các thánh lễ công cộng trong Tổng Giáo Phận Portland bắt đầu từ ngày mai cho đến hết ngày 14 tháng Tư năm 2020. Đồng thời, tôi cũng miễn chuẩn cho tất cả giáo dân không phải tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật và các ngày lễ buộc trong khoảng thời gian nêu trên. Việc này thật là đau lòng vì chúng ta sắp tiến vào Tuần Thánh và Đại lễ Phục Sinh.

Trong những ngày tháng tới chúng tôi sẽ có thêm các thông tin, chỉ thị, lời khuyên và linh hướng để chúng ta cùng nhau chèo lái qua những thử thách này. Hiện tại tôi muốn cho các anh chị em

biết gấp về quyết định này. Tôi cũng nhắc nhở các linh mục vẫn cần dâng Thánh lễ hằng ngày (không có giáo dân) để cầu nguyện cho sự an lành của giáo dân và cho cơn hoạn nạn này sớm chấm dứt. Tôi thật không biết phải nói gì khi phải ra quyết định này. Đó là một điều cực kỳ đau buồn cho tôi. Trong tình trạng này chúng ta vẫn phải nhớ rằng Thánh Thể là nguồn và là đỉnh cao của đời sống Kitô hữu. Nguyện xin sự khát khao Thánh Lễ và Thánh Thể của Chúa Kitô là nguồn ân sủng cho chúng ta.

## BASIC PROTECTIVE MEASURES AGAINST THE NEW CORONAVIRUS

**Wash your hands frequently:** Regularly and thoroughly clean your hands with an alcohol-based hand rub or wash them with soap and water.

**Why?** Washing your hands with soap and water or using alcohol-based hand rub kills viruses that may be on your hands.

**Maintain social distancing:** Maintain at least 1 metre (3 feet) distance between yourself and anyone who is coughing or sneezing.

**Why?** When someone coughs or sneezes they spray small liquid droplets from their nose or mouth which may contain virus. If you are too close, you can breathe in the droplets, including the COVID-19 virus if the person coughing has the disease.

### **Avoid touching eyes, nose and mouth**

**Why?** Hands touch many surfaces and can pick up viruses. Once contaminated, hands can transfer the virus to your eyes, nose or mouth. From there, the virus can enter your body and can make you sick.

**Practice respiratory hygiene:** Make sure you, and the people around you, follow good respiratory hygiene. This means covering your mouth and nose with your bent elbow or tissue when you cough or sneeze. Then dispose of the used tissue immediately.

**Why?** Droplets spread virus. By following good respiratory hygiene you protect the people around you from viruses such as cold, flu and COVID-19.

**If you have fever, cough and difficulty breathing, seek medical care early:** Stay home if you feel unwell. If you have a fever, cough and difficulty breathing, seek medical attention and call in advance. Follow the directions of your local health authority.

**Why?** National and local authorities will have the most up to date information on the situation in your area. Calling in advance will allow your health care provider to quickly direct you to the right health facility. This will also protect you and help prevent spread of viruses and other infections.

## CÁC BIỆN PHÁP BẢO VỆ CƠ BẢN CHỐNG LẠI CORONAVIRUS MỚI

**Rửa tay thường xuyên:** Thường xuyên và rửa tay kỹ lưỡng bằng tay chà bằng cồn hoặc rửa tay bằng xà phòng và nước.

**Tại sao?** Rửa tay bằng xà phòng và nước hoặc sử dụng chất chà tay chứa cồn sẽ diệt vi-rút có thể có trên tay bạn.

**Duy trì khoảng cách:** Duy trì khoảng cách ít nhất 1 mét (3 feet) giữa bạn và bất cứ ai đang ho hoặc hắt hơi.

**Tại sao?** Khi ai đó ho hoặc hắt hơi, họ phun những giọt chất lỏng nhỏ từ mũi hoặc miệng có thể chứa virus. Nếu bạn ở quá gần, bạn có thể hít vào những giọt nước, bao gồm cả virus COVID-19 nếu người ho bị bệnh.

### **Tránh chạm vào mắt, mũi và miệng**

**Tại sao?** Tay chạm vào nhiều bề mặt và có thể nhiễm virus. Sau khi bị ô nhiễm, tay có thể truyền virut sang mắt, mũi hoặc miệng của bạn. Từ đó, virus có thể xâm nhập vào cơ thể bạn và có thể khiến bạn bị bệnh.

**Thực hành vệ sinh đường hô hấp:** Hãy chắc chắn rằng bạn và những người xung quanh tuân theo vệ sinh hô hấp tốt. Điều này có nghĩa là che miệng và mũi bằng khuỷu tay hoặc khăn giấy bị cong khi bạn ho hoặc hắt hơi. Sau đó vứt bỏ mô đã sử dụng ngay lập tức.

**Tại sao?** Giọt lây lan virus. Bằng cách tuân thủ vệ sinh hô hấp tốt, bạn bảo vệ những người xung quanh khỏi vi-rút như cảm lạnh, cúm và COVID-19.

**Nếu bạn bị sốt, ho và khó thở, hãy đi khám sớm:** Ở nhà nếu bạn cảm thấy không khỏe. Nếu bạn bị sốt, ho và khó thở, hãy đi khám và gọi điện trước. Thực hiện theo các hướng dẫn của cơ quan y tế địa phương của bạn.

**Tại sao?** Chính quyền quốc gia và địa phương sẽ có thông tin cập nhật nhất về tình hình trong khu vực của bạn. Gọi điện trước sẽ cho phép nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của bạn nhanh chóng đưa bạn đến đúng cơ sở y tế. Điều này cũng sẽ bảo vệ bạn và giúp ngăn ngừa sự lây lan của virus và các bệnh nhiễm trùng khác.

*Nguồn từ <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public>*

|                     |                  |                        |                   |
|---------------------|------------------|------------------------|-------------------|
| <b>Lễ Chúa Nhật</b> | <b>Niên Liễm</b> | <b>New Hope Church</b> | <b>Tổng Cộng</b>  |
| <b>\$894.00</b>     | <b>\$310.00</b>  | <b>\$1,005.00</b>      | <b>\$2,209.00</b> |

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

| Chúa Nhật<br>29 - 3  | Thứ Hai<br>30 - 3              | Thứ Ba<br>31 - 3               | Thứ Tư<br>1 - 4                | Thứ Năm<br>2 - 4               | Thứ Sáu<br>3 - 4               | Thứ Bảy<br>4 - 4                             | Chúa Nhật<br>5 - 4                                |
|--|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--|---|
| Chúa Nhật Thứ 5 Mùa Chay<br>Thánh lễ trực tuyến<br>10:00AM | Thánh lễ trực tuyến<br>12:00PM | Thánh lễ trực tuyến<br>12:00PM | Thánh lễ trực tuyến<br>12:00PM | Thánh lễ trực tuyến<br>12:00PM | Thánh lễ trực tuyến<br>12:00PM | Thánh lễ trực tuyến<br>12:00PM<br>Kiêng Thối | Chúa Nhật Lễ Lá<br>Thánh lễ trực tuyến<br>10:00AM |

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 3

|   |   |
|---|---|
| 03/03/1983 Nguyen Phung                   | 08/03/2009 Giuse Doyle Trent                |
| 15/03/1984 Pham Thi Dieu                  | 21/03/2009 Maria Trần Thị Bảo               |
| 17/03/1985 Nguyễn Tấn Hưng                | 01/03/2010 Phêrô Đỗ Thi                     |
| 03/03/1986 Tạ Quang Trọng                 | 24/03/2010 Anna Maria Vũ Thị Cân            |
| 05/03/1987 Nguyễn Thu Dung                | 20/03/2010 Phêrô Ngô Quang Sĩ               |
| 23/03/1990 Trần Nhân Nghĩa                | 14/03/2011 Maria Nguyễn Thị Nho             |
| 17/03/1992 Nguyễn Thị Nội                 | 02/03/2012 Theresa Nguyễn Minh Hậu          |
| 18/03/1992 Phan Văn Tài                   | 03/03/2012 Catarina Nguyễn Thị An           |
| 07/03/1993 Nguyễn Pháp                    | 11/03/2012 Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính   |
| 16/03/1995 Phạm Văn Định                  | 03/03/2013 Monica Phạm Thị Lan              |
| 16/03/1996 Nguyễn Kim Liên                | 26/03/2013 Maria Phạm Thị Hới               |
| 24/03/1997 Phạm Thị Thắm                  | 05/03/2014 Đaminh Trần Trọng Kim            |
| 05/03/1998 Đôn Đình Nguyễn                | 13/03/2015 Gioan Baotixita Phạm Anh Richard |
| 11/03/1999 Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR. | 21/03/2015 Antôn Nguyễn Văn Hiếu            |
| 21/03/1999 Phany Phommarrath              | 24/03/2015 Phêrô Võ Lục                     |
| 07/03/2001 Catarina Lê Thị Biên           | 02/03/2016 Phaolô Nguyễn Đình Thuận         |
| 26/03/2003 Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG    | 09/03/2016 Maria Phan Thị Tuyết Nhung       |
| 10/03/2005 Phêrô Nguyễn Việt Hùng         | 16/03/2016 Maccô Cao Văn Diệt               |
| 19/03/2005 Giuse Nguyễn Văn Thạch         | 19/03/2017 Giuse Vương Ngạn Uy              |
| 20/03/2006 Maria Cao Thị Oanh             | 21/03/2018 Phanxicô Xaviê Phạm Trần Mỹ      |
| 30/03/2006 Anna Trịnh Thị Bạch            | 09/03/2020 Veronica Dương Thu Nguyệt        |
| 07/03/2007 Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị  | 10/03/2020 Phanxicô Nguyễn Long Thiên       |
| 02/03/2009 Phêrô Hoàng Văn Hồng           |   |



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.  
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Lớp sẽ nhận môn sinh mới  
**(503) 881 - 8381**  
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:  
7:00 pm đến 8:30 pm.  
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic  
10310 NE Glisan st. Portland



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- "Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ..."

**NHẬN DẠY CÁC LOẠI NHẠC CỤ**  
- Organ - Piano - Guitar - Violin  
- Ukulele- Mandolin  
- Jazz & Electronic Drums

Liên lạc cô Nguyễn:  
**971-341-0944**

Email: lethianhnguyen19@gmail.com

Địa điểm :

Trên đường 157th Ave. & Glisan St.

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"



**RENU**  
CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- **Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:**
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.
- Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

## THẺ MUA SẮM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI



- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas . . .





# GOLDEN DAWN CLINIC

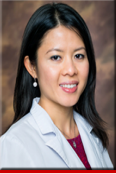
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



### LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**

#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hiên (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**

**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O,R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đổi điện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đổi điện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373

8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đổi điện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đổi điện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đổi điện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ